

Jas

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
Irmãos meus não com aceitação-de-pessoas tendes a fé do Senhor
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
nosso Jesus Cristo -da glória
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Meus irmãos, não tenhas a fé de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor da gloria, em accepção de pessoas.

2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι
se pois entrar em assembleia vossa homem com-anel-de-ouro em roupa
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#) [G2066](#)

λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
esplêndida entrar porém também pobre em suja roupa
[G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Porque, se no vosso ajuntamento entrar algum homem com anel de oiro no dedo, com vestidos preciosos, e entrar também algum pobre com vestido sordido,

3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ
olhades porém para -o que-veste a roupa -a esplêndida e
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)

εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στήθι,
dissertes Tu senta-te aqui bem e ao pobre dissertes Tu fica-de-pé
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#)

ἐκεῖ «ἦ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
ali ou senta-te debaixo -o escabelo meu
[G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

E attentardes para o que traz o vestido precioso, e lhe dissertes: Assenta-te tu aqui n'um lugar de honra; e dissertes ao pobre: Tu, fica ahi em pé, ou assenta-te abaixo do meu estrado;

4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν
não fizestes-diferença entre vós-mesmos e vos-tornastes juizes de-pensamentos
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)

πονηρῶν?
maus
[G4190](#)

Porventura não fizestes diferença dentro de vós mesmos, e não vos fizestes juizes de maus pensamentos?

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
Ouví irmãos meus amados não -o Deus escolheu os pobres
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)

τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
para-o mundo ricos em fé e herdeiros do reino que
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
prometeu aos que-amam a-ele
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

| Ouví, meus amados irmãos: Porventura não escolheu Deus aos pobres d'este mundo para serem ricos na fé, e herdeiros do reino que promete aos que o amam?

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
vós porém desonrastes o pobre não -os ricos vos-primem
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?
de-vós e eles-mesmos vos-arrastam a-vós a tribunais
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

| Porém vós deshonrastes o pobre. Porventura não vos opprimem os ricos, e não vos arrastam aos tribunaes?

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς
não eles-mesmos blasfemam o bom nome -o invocado sobre vós
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

| Porventura não blasphemam elles o bom nome que sobre vós foi invocado?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν
se contudo lei cumpris régia segundo a Escritura Amarás o
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
próximo teu como a-ti-mesmo bem fazeis
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

| Todavia, se cumprirdes, conforme a Escripura, a lei real: Amarás a teu proximo como a ti mesmo, bem fazeis.

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ
se porém fazeis-aceitação-de-pessoas pecado cometeis sendo-convencidos pela
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#)

τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
-a lei como transgressores
[G3588](#) [G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

| Porém, se fazeis accepção de pessoas, commetteis peccado, e sois redarguidos pela lei como transgressores.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί,
quem-quer-que pois toda a lei guardar tropeçar porém em um
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#)

γέγονεν πάντων ἔνοχος.
tornou-se de-todos culpado
[G1096](#) [G3956](#) [G1777](#)

| Porque qualquer que guardar toda a lei, e deslizar em um só ponto, é culpado de todos.

- 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης, εἰ
 -o pois que-disse Não cometerás-adulterio disse também Não matarás se
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)
- δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεῦεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
 porém não cometes-adulterio matas porém tornaste-te transgressor da-lei
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

Porque aquelle que disse: Não cometerás adulterio, tambem disse: Não matarás. Se tu pois não cometeres adulterio, porém matares, estás feito transgressor da lei

- 12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες
 assim falai e assim fazei como por lei de-liberdade estando-para
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#) [G3195](#)
- κρίνεσθαι.
 ser-julgados
[G2919](#)

Assim fallae, e assim obrae, como devendo ser julgados pela lei da liberdade.

- 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος.
 -o pois juízo sem-misericórdia para-o que-não praticou misericórdia
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#)
- κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 triunfa misericórdia sobre-juízo
[G2620](#) [G1656](#) [G2920](#)

Porque o juizo virá sem misericordia sobre aquelle que não fez misericordia; e a misericordia gloriá-se contra o juizo.

- 14 τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ
 Que -o proveito irmãos meus se fé diga alguém ter obras porém
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)
- μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?
 não tenha não pode a fé salvar a-ele
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

Meus irmãos, que aproveita se alguém disser que tem fé, e não tiver as obras? Porventura a fé pode salvar-o?

- 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἦ ἀδελφῆ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λιπόμενοι τῆς ἐφημέρου
 se irmão ou irmã nus estiverem e sem do diário
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#) [G2184](#)
- τροφῆς,
 sustento
[G5160](#)

E, se o irmão ou a irmã estiverem nus, e tiverem falta de mantimento quotidiano,

- 16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε
 disse porém alguém a-eles de vós Ide em paz aquecei-vos
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#)
- καὶ χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
 e fartai-vos não derdes porém a-eles as necessidades do corpo
[G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#)
- τί τὸ ὄφελος?
 que -o proveito
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)

| E algum de vós lhe disser: Ide em paz, aquentae-vos, e fartae-vos; e lhe não derdes as coisas necessarias para o corpo, que proveito virá d'ahi?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ' ἑαυτήν.
assim também a fé se não tiver obras morta é em si-mesma
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Assim tambem a fé, se não tiver as obras, está morta em si mesma.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν
Mas dirá alguém Tu fé tens e-eu obras tenho mostra-me a-mim a
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου,
fé tua sem as obras e-eu a-ti mostrarei pelas -as obras minhas
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#)

τὴν πίστιν.
a fé
[G3588](#) [G4102](#)

| Porém dirá alguém: Tu tens a fé, e eu tenho as obras: mostra-me a tua fé pelas tuas obras, e eu te mostrarei a minha fé pelas minhas obras.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ
tu crês que um é -o Deus. bem fazes também os
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!
demônios creem e estremecem
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Tu crês que ha um só Deus: fazes bem; tambem os demonios o crêem, e estremecem.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν
queres porém saber ó homem vão que a fé sem as
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)

ἔργων, ἀργή ἐστίν?
obras inútil é
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| Mas, ó homem vão, queres tu saber que a fé sem as obras está morta?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεπέγκας Ἰσαὰκ
Abraão -o pai nosso não por obras foi-justificado tendo-oferecido Isaque
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#)

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
o filho dele sobre o altar
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Porventura o nosso pae Abrahão não foi justificado pelas obras, quando offereceu sobre o altar o seu filho Isaac?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
vês que a fé cooperou com-as obras dele e pelas -as
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
obras a fé foi-aperfeiçoada
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Bem vês que a fé cooperou com as suas obras, e que a fé foi aperfeiçoada pelas obras.

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἄβραάμ
 e cumpriu-se a Escritura -a que-diz Creu porém Abraão
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#)

τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ
 em-Deus Deus e foi-lhe-imputado a-ele para justiça e amigo de-Deus
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#)

ἐκλήθη.
 foi-chamado
[G2564](#)

| E cumpriu-se a Escritura, que diz: E creu Abraão em Deus, e foi-lhe isso imputado a justiça, e foi chamado o amigo de Deus.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
 vedes que por obras é-justificado homem e não por fé
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.
 somente
[G3440](#)

| Vedes então que o homem é justificado pelas obras, e não sómente pela fé.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων
 semelhantemente porém também Raabe a prostituta não por obras
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#)

ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἕτερα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?
 foi-justificada tendo-recebido os mensageiros e por-outro caminho tendo-os-feito-sair
[G1344](#) [G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| E de igual modo Rahab, a meretriz, não foi também justificada pelas obras, quando recolheu os emissários, e os despediu por outro caminho?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρὸν ἐστίν; οὕτως καὶ
 assim-como pois o corpo sem espírito morto é assim também
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#)

ἡ πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστίν.
 a fé sem obras morta é
[G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Porque, assim como o corpo sem o espírito está morto, assim também a fé sem as obras está morta.